GENESIS.

Kgaoganyo 1.

'Lolo ea lefase.

MATHOMOṄ Modimo a na a 'lọla legodimo le lefase. Dit. 17, 24. Kut. 4, 11. Hebr. 11, 3. Yoh. 1. 1-3.

2. Gomme lefase le be le gobelane le se na selo; gomme lefzifzi le be le le godimo ga bodiba; gomme Moea oa Modimo o be o ōka godimo ga mētse.

3. Gomme Modimo a re: A seetša se be gona! Gomme seetša sa ba gona. Ps. 33, 9. 2 Kor. 4, 6.

4. Gomme Modimo a bona seetša e le se sebotse; gomme Modimo a aroganya seetša le lefzifzi.

5. Gomme Modimo a bitša seetša a re ke mosegare, gomme a bitša lefzifzi a re ke bošego. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la pele.

6. Gomme Modimo a re: A kanego e be gona gare ga mētse, gomme e aroganye mētse le mētse.

7. Gomme Modimo a dira kanego, gomme a aroganya mētse a lego ka tlase ga kanego le mētse a lego ka godimo ga kanego. Gomme goa na goa ba byalo. Ps. 19, 2.

8. Gomme Modimo a bitša kanego a re ke legodimo. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la bobedi.

9. Gomme Modimo a re: A mētse a lego ka tlase ga legodimo a phuthegele felo go tē, gore mo go omilego go bonale. Gomme goa na goa ba byalo. 2 Petr. 3, 5. Yob 38, 8-11.

10. Gomme Modimo a bitša mo go omilego a re ke lefase, gomme mētse a phuthegilego a re ke leoatle. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

11. Gomme Modimo a re: A lefase le mele byāṅ le merogo e enyago dipeu, le dīlare tše di enyago, tše di tšoeletšago dienyoa ka me'huta ea tšona, tše di nago le dipeu tša tšona mo lefaseṅ. Gomme goa na goa ba byalo.

12. Gomme lefase la tšoeletša byāṅ le merogo e enyago dipeu ka me'huta ea eona, le dīlare tše di tšoeletšago dienyoa, tše di nago le dipeu tša tšona ka me'huta ea tšona. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

13. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la boraro.

14. Gomme Modimo a re: A dietša di be gona kanegoṅ ea legodimo go aroganya mosegare le bošego, le go ba ditaetšo le mabaka le matšatši le nyoaga; Ps. 74, 16.

15. Gomme e be dietša kanegoṅ ea legodimo go bonegela lefase. Gomme goa na goa ba byalo.

16. Gomme Modimo a dira dietša tše pedi tše kgolo, e lego seetša se segolo, gore se buše mosegare, le seetša se senyane, gore se buše bošego; le tšona dinaledi. Ps. 136, 7-9.

17. Gomme Modimo a di bea kanegoṅ ea legodimo go bonegela lefase,

18. Le go buša mosegare le bošego, le go aroganya seetša le lefzifzi. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

19. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la boné.

20. Gomme Modimo a re: A mētse a nyeunye dinyeunya, e lego diphedi, gomme tše di fofago di fofe godimo ga lefase kanegoṅ ea legodimo.

21. Gomme Modimo a 'lọla dīlapi tše kgolo, le diphedi ka moka tše di šišinyegago, tše di nyeunyago mētseṅ, ka me'huta ea tšona, le tšo'le tše di fofago tše di diphego ka me'huta ea tšona. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

22. Gomme Modimo a di šegofatša a re: Ataṅ le nntšifale, gomme le tlale mētseṅ a leoatle, gomme tše di fofago di ate lefaseṅ.

23. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la go fetša seatla.

24. Gomme Modimo a re: A lefase le tšoeletše diphedi ka me'huta ea tšona, e lego diruioa, le digagabi, le diphoofolo tša lefase, ka me'huta ea tšona. Gomme goa na goa ba byalo.

25. Gomme Modimo a dira diphoofolo

tša lefase ka meʻhuta ea tšona, le dirui-
oa ka meʻhuta ea tšona, le digagabi ka
moka tša lefase ka meʻhuta ea tšona.
Gomme Modimo a bona e le mo go botse.
26. Gomme Modimo a re: A Re direṅ
batho mo sesoanthšoṅ sa Rena, ka go
soana le Rena, gomme ba buše dil̄api
tša leoatle, le dinonyana tša legodimo,
le diruioa, le lefase ka moka, le digagabi
ka moka tše di gagabago lefaseṅ. Ps. 8, 6-9.
27. Gomme Modimo a bopa motho mo
sesoanthšoṅ sa gagoe; a mmopa ka se-
soanthšo sa Modimo: a ba **dira** monna
le mosadi. Efes. 4, 24. Kg. 2, 7. 22. Math. 19, 4.
28. Gomme Modimo a **ba** šogofatša,
gomme Modimo a re go boná: Ataṅ le
nntšifale, tlalaṅ lefase, le le fenye, go-
mme le buše dil̄api tša leoatle, le dino-
nyana tša legodimo, le tšol̄e tše di phe-
lago, tše di šišinyegago lefaseṅ. Dit. 17, 26.
29. Gomme Modimo a re: Bonaṅ, ke
le file merogo ka moka e enyago dipeu,
e lego lefaseṅ ka moka, le dil̄are ka
moka tše di nago le dienyoa, tše di enya-
go dipeu, gore e be didyo tša lena;
30. Eupya tšol̄e tše di phelago tša le-
fase, le dinonyana ka moka tša lego-
dimo, le digagabi ka moka tša lefase,
tše di nago le meoea e phelago, ke di
file mabyāṅ a matalá ka moka, gore e
be didyo. Gomme goa na goa ba byalo.
31. Gomme Modimo a lebelela tšol̄e tše
a di dirilego, gomme bonaṅ, e be e le
tše botse ka kudu. Gomme ea ba ma-
ntšiboa ea ba kamosoana, e lego letša-
tši la go selela.

Kgaoganyo 2.

Sabatha. Motho mo Paradeiseṅ. Molao oa Modimo. Go bopya ga mosadi: tša tšēo.

1. LEGODIMO le lefase tša na tša phe-
thoa byalo le makọkọ a tšona ka moka.
2. Gomme Modimo a phetha ka letša-
tši la go šupa modiro oa gagoe ka moka
o a o dirilego, gomme a khutša ka le-
tšatši la go šupa modiroṅ oa gagoe ka
moka o a o dirilego. Yoh. 5, 17. Hebr. 4, 4. 10.
3. Gomme Modimo a šegofatša letšatši
la go šupa, a le kgetha; gobane a na a
khutša ka lona modiroṅ oa gagoe ka
moka, o Modimo a o dirilego ka go o
l̄ọla. Ex. 20, 8-11.
4. Ke tšona ditaba tša go direga ga le-
godimo le lefase ga di l̄ọloa, mol̄a Ye-
hofa Modimo a dirago lefase le legodimo,
5. Gomme dil̄ašana ka moka tša naga
di be di **s'ešo** tša ba gona lefaseṅ, le
merogo ka moka ea naga e be e s'ešo
ea mela; gobane Yehofa Modimo o be
a s'ešo a neša pula lefaseṅ, gomme go
be go be se motho e a lemago naga;
6. Eupya mogodi oa rotoga lefaseṅ,
gomme oa kolobiša lefase ka moka;
7. Gomme Yehofa Modimo a bopa mo-
tho ka lerole la lefase, gomme a budu-
lela moea oa bophelo nkoṅ ea gagoe, ka
gona motho ea ba moea o phelago.
1 Kor. 15, 45.
8. Gomme Yehofa Modimo a dira thše-
mo kọa Eden, bol̄aba-tšatši, gomme a
bea gona motho eo A mmopilego.
9. Gomme Yehofa Modimo a mediša
mobuṅ dil̄are tša meʻhutaʻhuta tše di
kgal̄išago mal̄oṅ, tše botse go leoa, le
sel̄are sa bophelo gare ga thšemo, le
sel̄are sa go tseba botse le bobé.
Kg. 3, 22. 24. Kut. 2, 7; 22, 2.
10. Gomme noka e be e e tšoa mo Eden
go nošetša thšemo, gomme ea arogana
gona, ea tšoa dinoka tše nné.
11. Leina la ea pele ke Pison; ke eona
e dikologago naga ea Hafila ka moka,
mo gauda e lego gona.
12. Gomme gauda ea naga e ke e bo-
tse; le bedelion le lebye la berile di gona.
13. Gomme leina la noka ea bobedi ke
Kigoṅ; ke eona e dikologago naga ea
Kuše ka moka.
14. Gomme leina la noka ea boraro ke
Hidekel; ke eona e elago pele ga Asur.
Gomme noka ea boné ke Ferath.
15. Gomme Yehofa Modimo a tšea mo-
tho, a mmea thšemoṅ ea Eden, gore a
e leme le go e lota.
16. Gomme Yehofa Modimo a laela mo-
tho a re: Ọ ka dya dil̄are tša thšemo
ka moka;
17. Eupya sel̄are sa go tseba botse le
bobé ọ se ke oa se dya; gobane mol̄a
ọ se dyago ọ tlo ʻhua leʻhu.
Rom. 5, 12. 1 Kor. 15, 21.
18. Gomme Yehofa Modimo **a re**: Ga
go botse ga motho a le nnoši; ke tlo
mo direla modiriši e a mo lebanego.
Diem. 31, 10-31.
19. Gomme Yehofa Modimo o be a bopa
ka mobu tše di phelago ka moka tša
naga, le dinonyana tša legodimo ka
moka, gomme a di iša go motho go bona
ka mo a tlog'o di reela ka gona, gomme
maina ka moka ā motho a tlog'o reela
tšol̄e tše di phelago, e be maina a tšona.
20. Gomme motho a reela diruioa ka
moka, le dinonyana tša legodimo, le di-
phoofolo tša naga ka moka maina; eupya

ka ga motho a sa ka a bona modiriši
e a mo lebanego.
21. Gomme Yehofa Modimo a ušetša
motho boroko byo bogolo, gomme a ro-
bala; gomme a nthša le leṅoe la dikgopo
tša gagoe, gomme a thiba ka nama mo
a nthšitšego legopo gona.
22. Gomme Yehofa Modimo a dira mo-
sadi ka legopo le a le nthšitšego go
motho, gomme a mo tliša go motho.
1 Kor. 11, 7-9. 1 Tim. 2, 13.
23. Gomme motho a re: Eo ke e e lego
lešapo la mašapo a ka le nama ea nama
ea ka; o tlo bitšoa mosadi, gobane o
nthšitšoe monneṅ.
24. Ka baka leo monna o tlo tlogela
tat'agoe la mm'agoe a gomarela mosadi
oa gagoe, gomme e tlo ba nama e tē.
Math. 19, 5. 6. Efes. 5, 28-31.
25. Gomme motho le mosadi oa gagoe
ka ba bedi ba be ba sa tšoara, gomme
ba be ba se na dil̓oṅ.

Kgaoganyo 3.

Adam le Efa ba senya; kotlo ea boná le
kholofetšo ea go tla ga Mesia.

1. GOMME noga e be e feta tšol̓e tše
di phelago tša naga ka bol̓ale, tše Ye-
hofa Modimo a di dirilego; gomme ea
re go mosadi: A ruri Modimo o itše:
Le se ke la dya dil̓are tša thšemo ka
moka? Kut. 12, 9; 20, 2.
2. Gomme mosadi a re go noga: Re a
dya dienyoa tša dil̓are tša thšemo; Kg. 2, 16.
3. Fela dienyoa tša sel̓are se se lego
gare ga thšemo Modimo o itše: Le se
ke la di dya, gomme le se ke la se
soara, gore le se 'hue. Kg. 2, 17.
4. Gomme noga ea re go mosadi: Le
ka se ke la 'hua le'hu; Yoh. 8, 44.
5. Eupya Modimo o a tseba, gobane
mol̓a le se dyago, mal̓o a lena a tlo
buduloga, gomme le tlo ba byalo ka
Modimo, le tsebe botse le bobé.
6. Gomme mosadi a bona, gobane se-
l̓are ke se sebose go leoa, gomme se
kgal̓iša mal̓oṅ, e le sel̓are se se ratega-
go go 'lalefiša, gomme a tšea dienyoa tša
sona a dya, le gona a neela monna oa
gagoe e a nago le eena, gomme a dya.
Yak. 1, 14. 1 Tim. 2, 14.
7. Ke mo mal̓o a boná ka babedi a
budulogilego, gomme ba lemoga, go-
bane ga ba tšoara, gomme ba rokaga-
nya matlakala a mofeige, ba etirela di-
tšoaro. Kg. 2, 25.
8. Gomme ba koa lentšu la Yehofa
Modimo e a sepelago thšemoṅ, mantši-
boa; gomme Adam le mosadi oa gagoe
ba utama ba thšaba sefal̓ogo sa Yehofa
Modimo gare ga dil̓are tša thšemo. Yer. 23, 24.
9. Gomme Yehofa Modimo a bitša Adam
a re: Ǫ go kae?
10. Gomme a re: Ke koele lentšu la
gago thšemoṅ, gomme ka boifa, gobane
ke sa tšoara, ke gona ke utamilego.
11. Gomme a re: Ǫ tsebišitšoe ke maṅ,
gobane ga ǫa tšoara? A ǫ lle sel̓are se
ke gǫ laetšego, gore ǫ se ke oa se dya?
12. Gomme Adam a re: Mosadi eo ǫ
nneetšego eena, gore a dule le nna, ke
eena e a nneetšego sel̓are, gomme ka dya.
13. Gomme Yehofa Modimo a re go
mosadi: Ke'ṅ se ǫ se dirilego? Gomme
mosadi a re: Noga e mphorile, gomme
ka dya. 2 Kor. 11, 3.
14. Gomme Yehofa Modimo a re go
noga: Ka gobane ǫ dirile fao, ǫ rogiloe
gare ga diruioa ka moka le tše di phe-
lago ka moka tša naga. Ǫ tlo sepela
ka mpa ea gago, gomme ǫ tlo dya lerole
ka mel̓a ka moka ea go phela ga gago.
Yes. 65, 25.
15. Gomme ke tlo bea lel̓oeo gare ga
oene le mosadi, le gare ga peu ea gago
le peu ea gagoe; eona e tlo gǫ pšatla
'logo, gomme oene ǫ tlo e loma sere-
the. Gal. 4, 4. 1 Yoh. 3, 8. Hebr. 2, 14.
Rom. 16, 20. Yoh. 14, 30. Kut. 12, 17.
16. Gomme A re go mosadi: Ke tlo gǫ
atišetša mal̓oko, ka kudu go imeṅ ga
gago; ǫ tlo belega bana ka bol̓oko, go-
mme 'lologelo ea gago e tlo ba go mo-
nna oa gago, gomme eena o tla gǫ buša.
Efes. 5, 22. 23. 1 Tim. 2, 11. 12.
17. Gomme A re go Adam: Ka gobane
ǫ koele lentšu la mosadi oa gago, go-
mme ǫ lle sel̓are se ke gǫ laetšego,
gore ǫ se ke oa se dya; lefase le ro-
giloe ka baka la gago, gomme ǫ tlo dya
tša lona ka tapišego ka matšatši ka mo-
ka a go phela ga gago.
18. Le tlo gǫ enyetša metloa le ṅoaṅ,
gomme ǫ tlo dya merogo ea naga.
19. Ǫ tlo dya bogobe ka dikudumela
tša sefal̓ogo sa gago, go fil̓a ga ǫ boela
mobuṅ, gobane ǫ nthšitšoe go ona; go-
bane ǫ lerole, gomme ǫ tlo boela leroleṅ.
2 Thes. 3, 10. Mmol. 12, 7.
20. Gomme Adam a reela mosadi oa
gagoe a re ke Efa, ka gobane a bile
mm'ago ba ba phelago ka moka.
21. Gomme Yehofa Modimo a direla
Adam le mosadi oa gagoe diaparo tša
matlalo, gomme a ba apeša.
22. Gomme Yehofa Modimo a re: Bo-

nañ, motho o bile byalo ka e moñoe oa
Rena go tseba botse le bobé; gomme
byalo, a se ke a ba a otlolola letsogo
la gagoe go tšea le tša selare sa bo-
phelo, a dya, gomme a phela ka go sa
felego! v. 5.
23. Gomme Yehofa Modimo a mo nthše-
tša ka ntle ga thšemo ea Eden, gore a
leme mobu o a nthšitšoego go ona.
24. Gomme A leleka motho, gomme A
bea bakerube bolaba-tšatši bya thšemo
ea Eden, le thšoša ea kgabo e pekenye-
tšago kọa le kọa, go lota tsela ea se-
lare sa bophelo. Hes. 10.

BIBEL

Thulaganyo ya pele 1904
Kgatišo ya pele ya Afrika-Borwa 1992

E phatlaladitšwe ke Lekgotla la Bibele la Afrika-Borwa.

Die Bybel in NOORD-SOTHO

Eerste uitgawe 1904
Eerste Suid-Afrikaanse uitgawe 1992

Uitgegee deur die Bybelgenootskap van Suid-Afrika,
Posbus 6215, Roggebaai, Kaapstad 8012

The Bible in NORTHERN SOTHO

First edition 1904
First South African edition 1992

Published by the Bible Society of South Africa,
P.O. Box 6215, Roggebaai, Cape Town 8012

Gedruk deur Nasionale Boekdrukkery, Kaap
Lettertipe 9 pt
Noord-Sotho – OV63 – 10M – BSA – 1992

Printed by National Book Printers, Cape
Type 9 pt
Northern Sotho – OV63 – 10M – BSSA -

ISBN 0 7982 0024 3

WK 0215